

LAS PELÍCULAS DE ARGUMENTO COMO MEDIO PARA EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS. METODOLOGÍA DE TRABAJO CON LAS PELÍCULAS DE ARGUMENTO

Anna A. Basmanova

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú

ISSN: 1698-322X

Cuadernos de Rusística Española Nº 7 (2011), 117-126

RESUMEN

El uso de películas argumento en las clases de español no sólo enriquece el proceso de aprendizaje, sino que también lo hace más intenso y aumenta al máximo el carácter comunicativo. Las películas crean un ambiente lingüístico adicional y reproducen una situación de habla con ayuda de medios sonoros y visuales. Las películas ayudan a formar en los estudiantes los mecanismos que garantizan la percepción exitosa del lenguaje hablado. Si se considera una película de argumento como un medio para aprender un idioma extranjero, entonces ella se puede utilizar simultáneamente para resolver casi todos los problemas metodológicos.

Palabras clave: percepción auditiva, mecanismo de la pronunciación interna, memoria temporal, memoria permanente, memoria de trabajo, previsualizado, visionado, postvisionado.

ABSTRACT

The use of film argument in the Spanish lessons not only enriches the learning process, but it also makes it more intense and maximizes its communicative character. The films create a language environment and reproduce a speech situation with the help of audio and visual media. The films help form in students the mechanisms that ensure successful perception of spoken language. If consider a movie plot as a means to learn a foreign language, then it can be used simultaneously to solve almost all the methodological problems

Keywords: auditory perception, speech mechanism of internal pronunciation, temporal memory, permanent memory, working memory, preview, viewing, postview.

En el proceso de enseñanza del español a estudiantes rusos se obtiene un conocimiento global del material lingüístico; es decir, el material léxico, gramatical y fonético se reúne en determinados conjuntos que garantizan la participación en la comunicación verbal real. La comunicación verbal presupone que los estudiantes poseen hábitos y experiencias en diversas destrezas: lectura, escritura, percepción auditiva y expresión oral.

Por medio de la percepción auditiva y la lectura el estudiante percibe, por el oído o la vista, el lenguaje de otra persona reconociendo sólo la información obtenida. Por eso, la lectura y la percepción auditiva se denominan formas receptoras del lenguaje. Si una persona que aprende un idioma extranjero habla o escribe en dicho idioma, ella crea su propio lenguaje, por esta razón el habla y la escritura se denominan formas productivas del lenguaje. En la práctica del aprendizaje ellas están estrechamente vinculadas y se complementan entre sí.

Sin embargo, se debe señalar que la *percepción auditiva* es la forma más compleja del lenguaje, la cual está acompañada de una actividad mental compleja y un trabajo intenso de la memoria. Al leer, hablar y escribir, el estudiante puede elegir el ritmo que le es cómodo para determinar por sí mismo la longitud y el número de pausas. El oyente depende totalmente de la fuente de información.

El aprendizaje por medio de la percepción auditiva es de gran actualidad para los estudiantes rusos que estudian el español en un ambiente no lingüístico, en el que la comunicación en el idioma estudiado se realiza sólo en el aula. Si los estudiantes escuchan sólo a su profesor, existe el peligro de que, por razones puramente psicológicas, ellos no entiendan a otras personas. Los estudiantes deben ser capaces de comprender de oído no sólo a personas de diferentes sexos y edades, sino también a personas con diferentes particularidades individuales, como la dicción, el timbre y el ritmo del habla. Existe otro motivo que causa muchas dificultades para percibir de oído el habla. "El castellano" se considera la norma ortológica del idioma español. No obstante, en "castellano" se habla principalmente en la parte central de España. En otras regiones de España se habla en otros dialectos: andaluz, aragonés, extremeño, canario, etcétera. Tampoco se debe olvidar que como resultado de la "castellanización" de América Latina en cada región del continente surgió su propia norma ortológica. Las personas que aprenden español no sólo deben comprender "el castellano", sino que también deben conocer las particularidades fonéticas de otros dialectos y ser capaces de entender el habla en la que se presentan tales fenómenos como el seseo (casa/caza), el ceceo (susto/zuzto), el yeísmo (calle/cayo), la aspiración (estos amores/ehtoh ...), la omisión del sonido "d" dentro y al final de las palabras (pescao, Madriz), etc.

El uso de diferentes tipos de películas en las clases de español no sólo enriquece el proceso de aprendizaje, sino que también lo hace más intenso y aumenta al máximo el carácter comunicativo. Las películas crean un ambiente lingüístico adicional y reproducen una situación de habla con ayuda de medios sonoros y visuales. Durante un período corto de tiempo dedicado a ver un cortometraje o un fragmento de una película el estudiante obtiene un volumen grande de información simultáneamente por dos canales: el visual y el auditivo. El canal auditivo ayuda a memorizar con mayor facilidad las estructuras lingüísticas, ampliar el vocabulario y estimular el desarrollo de los hábitos del lenguaje.

En la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos los estudiantes empiezan a estudiar el idioma español "desde cero", pero a partir de la tercera semana comienzan a ver películas didácticas en el aula que, gracias a su trama "clara" y al habla precisa de sus personajes, son fáciles de comprender. De las películas didácticas se pasa al trabajo con películas de argumento.

Las películas de argumento son las más interesantes para los estudiantes. Ellas brindan la oportunidad de presenciar diferentes situaciones de la vida real, escuchar los modelos del habla que atienden a estas situaciones, conocer diferentes versiones del idioma español y obtener una idea adecuada de la época.

El trabajo con este tipo de películas permite crear en los estudiantes los mecanismos que garantizan la eficiencia de la percepción auditiva del habla. ¿Cuáles son estos mecanismos?

En primer lugar, la *percepción auditiva del habla*. Sólo cuando se posee una percepción auditiva entrenada se pueden reconocer inequívocamente en el habla los estándares conocidos. Sin una percepción auditiva bien desarrollada los estudiantes no son capaces de reconocer en el habla incluso las unidades lingüísticas conocidas. Para entender el lenguaje hablado no es suficiente la percepción auditiva. Al hablar de la formación y el desarrollo de los hábitos de la percepción auditiva no se debe olvidar el *mecanismo de la pronunciación interna*. Los psicólogos señalan que durante la percepción auditiva se produce una pronunciación interna del habla, es decir, se produce la articulación. Mientras más precisa sea la pronunciación interna más alto

es el nivel de la percepción auditiva. Las personas que tienen el hábito de pronunciar internamente y fijar la información obtenida entienden y memorizan mejor ésta. El siguiente mecanismo importante de la percepción auditiva es la memoria: *la memoria temporal y la memoria permanente*. Ambos tipos de memoria son muy importantes para el proceso de comprensión de oído del habla. Para entender una oración los estudiantes deben retener en su mente toda la secuencia de los sonidos de las palabras que componen la oración dada. Después, la parte necesaria de la información ingresa en la memoria permanente, donde se guardan las palabras, las frases y las estructuras sintácticas, así como las reglas y los esquemas de su conexión. El volumen de la memoria temporal se puede y debe aumentar con ayuda de ejercicios especiales. Es necesario decir algo más sobre *la memoria de trabajo*. Ella es capaz de retener la información durante un intervalo de tiempo considerablemente mayor de 10 segundos y, además, funciona con mayor eficacia si está dado el comando para la memorización. De este modo, se puede decir que el conocimiento de un determinado contexto puede facilitar considerablemente el proceso de percepción auditiva del habla, y la existencia del objetivo del habla ayuda a memorizar mejor la información. El siguiente mecanismo del que debemos hablar es el *mecanismo de la predicción probabilística*. El mecanismo de la predicción probabilística consiste en la generación de hipótesis. La experiencia lingüística que poseen los estudiantes contribuye a que ellos, al oír una parte de una palabra, una oración o un mensaje, puedan predecir su parte restante. La predicción probabilística se manifiesta en todos los niveles del lenguaje: desde una palabra hasta un texto.

Así pues, el trabajo con una película de argumento ayuda a formar en los estudiantes los mecanismos que garantizan la percepción exitosa del lenguaje hablado. Si se considera una película de argumento como un medio para aprender un idioma extranjero, entonces ella se puede utilizar simultáneamente para resolver casi todos los problemas metodológicos. Entre ellos:

- Mejorar los hábitos de audición/pronunciación y ritmo/entonación. El lenguaje hablado ejemplar de un nativo fija en la memoria del estudiante, la pronunciación correcta de los sonidos, y el cuadro de entonación de una frase. La práctica demuestra que es más fácil aprender a pronunciar correctamente los sonidos que aprender a realizar la entonación correcta.
- Con eficacia y rapidez, realizar el estudio semántico del material léxico-gramatical necesario, que, a su vez, es la fuente de información sobre la geografía, la política y la economía de los países.
- Ampliar notoriamente el vocabulario de los estudiantes. Se sabe que una persona memoriza involuntariamente lo que para ella es interesante, lo que origina emociones, por eso cuando los estudiantes ven numerosas veces fragmentos de películas memorizan involuntariamente un volumen grande de palabras, e incluso, de frases enteras.
- Activar en el habla el material léxico-gramatical estudiado, puesto que se crean las condiciones para la comunicación.
- Eliminar la barrera del idioma, ya que cualquier película, al formar una imagen sensitiva, estimula el deseo de opinar.
- Dar las bases de la traducción literaria.

¿De qué depende la elección de una película? Depende de nuestras metas y objetivos. Para trabajar con los estudiantes de los niveles inicial y medio el cine español antiguo y noble, sin una trama complicada, es el más adecuado. Las películas españolas modernas se distinguen por ser difíciles de comprender, debido a que los actores se caracterizan por manejar muchas variantes fonéticas, hablar con rapidez y utilizar un sinnúmero de palabras de la jerga. Por esta razón ellas no son apropiadas para este nivel de dominio del idioma. Se sabe que la correspondencia del material propuesto por nosotros con la experiencia lingüística y los conocimientos de los estudiantes es uno de los factores más importantes que determinan el éxito de la comprensión auditiva, y, por consiguiente, de nuestro trabajo en general.

A los estudiantes de nivel avanzado, si ya tienen la experiencia de haber visto películas -es una condición muy importante-, se puede fijar otro objetivo, concretamente, familiarizarlos con el cine español. En este caso, las películas, por supuesto, deben ser originales, de buena calidad y las más representativas. El trabajo con este tipo de películas requiere un enfoque diferente, puesto que están planteados otros objetivos.

El trabajo con las películas de argumento como medio para la enseñanza del idioma español, en los niveles inicial y medio, es muy meticuloso, y no tolera prisa si se quiere obtener de una película el beneficio máximo tanto a nivel lingüístico como a nivel del estudio de la geografía, la economía y la política de los países. Una condición indispensable para el trabajo exitoso es la posibilidad que tienen los estudiantes de poseer DVD con grabaciones de películas. Esto es necesario para la preparación individual de los estudiantes para las clases.

Para trabajar con los alumnos de nivel medio de dominio del idioma se han elegido dos películas de argumento, en las que actúan cantantes españoles que fueron famosos en su época: Sara Montiel (famosa en los años 60 del siglo pasado) y Rafael (famoso en los años 70). Las películas “Mi último tango” y “Digan lo que digan” fueron filmadas en buenos tiempos, cuando eran mayores las exigencias para la dicción y la articulación de los actores y se prestaba mayor atención a la pronunciación y la entonación. Además, el nivel cultural del lenguaje utilizado en el cine de aquella época era considerablemente más alto que el utilizado actualmente. Ya en el primer año de aprendizaje se puede trabajar con estas películas en el aula, ya que para entender las películas son suficientes los conocimientos básicos de la gramática y del vocabulario del idioma español.

Una o dos clases están dedicadas al conocimiento por parte de los estudiantes de los actores legendarios, se realiza un comentario extralingüístico. Simultáneamente se introduce y se pule el vocabulario nuevo.

Antes de ver las películas se propone a los alumnos reflexionar sobre los posibles tramas basándose en los nombres. En el caso de la película “Mi último tango” el tema se acierta con gran exactitud, en cambio, en el caso de la película “Digan lo que digan”, por lo general, existe un montón de suposiciones, lo que aumenta aun más el interés por la película y la clase en general.

Cada película se clasifica según el tema (parte semántica). Para ilustrar todo de lo que hablaremos más adelante tomaremos la película *Mi último tango*. De este modo, en esta película destacaremos seis partes semánticas: en la estación, en Navarromar, en La Marival, en el barco, en Buenos Aires, en casa. Para mayor comodidad dividiremos cada parte semántica en fragmentos.

El trabajo sobre cada tema tiene una determinada secuencia. Ésta consta de dos niveles. En el primer nivel se lucha por la formación de los mecanismos de la percepción auditiva. En el segundo nivel se trabaja meticulosamente con el material léxico-gramatical presentado en la parte temática vista. Todo el trabajo está dirigido a la consolidación del material léxico y gramatical y a su uso en el habla. Hablaremos con detalle sobre el trabajo en cada uno de estos niveles.

En el primer nivel el trabajo se realiza en tres etapas:

A. Previsionado. Esta es la etapa preparatoria que antecede a la visión de la parte semántica. El objetivo principal de esta etapa es eliminar las dificultades léxicas y gramaticales, así como efectuar un comentario extralingüístico si es necesario. La etapa preparatoria es muy importante porque de ella depende la comprensión de lo visto. Para una percepción auditiva exitosa se debe seleccionar escrupulosamente el léxico mínimo necesario para comprender el sentido general de un fragmento temático, y, después, pulirlo en la etapa de explicación. Es muy importante no trabajar con celo excesivo y no sobrecargar a los estudiantes con ejercicios. Es inaceptable dar el vocabulario mínimo en forma de lista. Este trabajo es inútil porque, al presentar esta lista solamente una vez, los alumnos no serán capaces de identificar este vocabulario en el habla de los actores.

La etapa preparatoria se caracteriza por las tareas que eliminan las dificultades léxicas y gramaticales. Éstas pueden ser tareas para determinar el significado de una palabra (destacada en negrita y cursiva) por el contexto, tareas para la formación de la cantidad máxima posible de frases características de un tema dado, tareas para la determinación del significado de una palabra según una raíz conocida, tareas para la elección del equivalente ruso de una expresión idiomática. Es necesario estimular constantemente el pensamiento de los estudiantes, darles la oportunidad de manifestar más su iniciativa. En este caso el material nuevo «se activa» rápidamente.

Por ejemplo, en esta etapa se puede proponer a los estudiantes realizar los ejercicios siguientes:

1. Lee las siguientes palabras y pregunta a tus compañeros o al profesor el significado de las que no entiendes. Apréndelas.
2. Busca equivalentes rusos para las palabras en negrita. Ayúdate del contexto.
3. Antes de ver el primer fragmento trata de adivinar de qué va a tratar la película.
4. Intenta deducir por el contexto el significado de las palabras y expresiones en negrita. Trata de memorizarlas.

Se puede proponer a los alumnos traducir oraciones del guión que contengan construcciones gramaticales complejas, analizarlas y hacer la conclusión correcta. Por ejemplo, si en el tema de la película que se debe ver próximamente aparecen casos de uso del subjuntivo y del futuro simple/compuesto en el sentido modal, entonces se propone a los estudiantes traducir frases de la película que contengan estas formas, puesto que en esta etapa de dominio del idioma estos fenómenos gramaticales crean dificultades para los alumnos debido a su inexistencia en el idioma ruso. Las mayores dificultades son originadas por las formas del futuro simple/compuesto en el sentido modal. En este caso las tareas pueden ser formuladas de la siguiente manera:

1. Subraya los verbos en subjuntivo. Explica el empleo del subjuntivo.

2. Explica el empleo del futuro simple y del futuro compuesto.

Una vez eliminadas las dificultades léxico-gramaticales, se pasa a la segunda etapa.

B. Visionado. Se propone a los estudiantes mirar la parte semántica (el tema). La proyección de la película se puede detener, y controlar por medio de preguntas la comprensión de ésta si el profesor supone que han surgido dificultades en el entendimiento de lo mostrado. En esta etapa, el objetivo fundamental consiste en entender el contenido principal. Una vez vista la película, se verifica con ayuda de pruebas o preguntas de carácter general el entendimiento de un fragmento temático.

C. Postvisionado. En esta etapa comienza el trabajo principal con el material de audio. El objetivo primordial de este trabajo es lograr el entendimiento total del contenido de una película y desarrollar los mecanismos de la percepción auditiva. Este es un trabajo minucioso con fragmentos de la parte semántica vista. En esta etapa se propone a los alumnos realizar ejercicios para desarrollar la memoria, los mecanismos de la predicción probabilística y la percepción auditiva. A modo de ejemplo damos los siguientes ejercicios:

1. *Ve el fragmento y rellena los huecos. Trabaja rapidito.*

Por ejemplo:

Clarisa:

Marta, habías quedado en _____ .

Marta: No pude; tuve que hacer la maleta a papá y los baúles a la arpa, ya sabes a quien _____ .

2. *Rellena los huecos con las palabras entre paréntesis.*

Demos por caso:

Mercedes: _____ (Вот видишь!), la habías tirado. Claro, como te he descubierto.

Marta: No le haga caso, señor: la ha tirado ella. _____ (Я сама) lo he visto. ¡_____ (Возьмите его)!

En este caso, los estudiantes escriben su versión de la expresión o frase escrita entre paréntesis. Después, la tarea realizada se deja a un lado y se mira nuevamente el fragmento. Los alumnos escuchan cómo los personajes de la película pronuncian estas frases y las retienen en la memoria. Una vez visto de nuevo el fragmento, se propone regresar al ejercicio e introducir los cambios respectivos:

3. *A ver si recuerdas cómo dicen estas frases los personajes de la película:*

Demos por caso:

a) *Вы позволите поблагодарить Вас еще раз -*

b) *И все из-за меня -*

Para esta tarea el profesor elige expresiones muy coloquiales que se utilizan a menudo en el habla.

Después, al igual que en el ejercicio anterior, se da la opción de escuchar y retener en la memoria la versión estándar, y se introducen los cambios respectivos en el ejercicio realizado. Este tipo de ejercicios es muy importante, ya que desarrollan la memoria de trabajo y enseñan a los estudiantes a prestar atención al habla de los portadores del idioma.

El siguiente mecanismo importante, necesario para la percepción auditiva exitosa, es la suposición semántica. Para desarrollar este mecanismo se pueden recomendar los siguientes ejercicios:

1. *Lee este diálogo. Piensa qué palabras faltarán. Acto seguido ve el fragmento y comprueba tus opciones.*

Marta: ¡Buenas noches, Capitán!

Capitán: Señorita Marival, _____.

Marta: Mucho gusto.

Capitán: Le agradezco mucho que haya decidido _____ mi mesa.

2. *¿Quiénes dicen estas frases y cuándo?*

_____ : ¡No me diga eso! Si precisamente todo mi dinero lo tengo en rublos. Pero todo, todo, todo. ¡Oh, que contrariedad!

Para analizar el mecanismo de la pronunciación interna se puede proponer a los estudiantes realizar el siguiente ejercicio:

Ve el fragmento haciendo pausas donde está marcado. Durante las pausas escribe las frases que faltan.

Demos por caso:

Darío: ¿Nos veremos?

Marta: ¿Por qué no? Usted volverá a decirme: "..._____."(pausa)

Darío: ¿Le molestó que se lo preguntara?

Marta: No, _____ (pausa)

Como vemos, en este caso, el problema planteado a los estudiantes consiste en escuchar la información, entenderla, memorizarla y tomar nota. Para hacer frente a este problema el estudiante pronuncia interiormente lo dicho palabra por palabra. Después escribe lo dicho palabra por palabra. Y finalmente, al escribir, de nuevo, pronuncia interiormente todo palabra por palabra.

Este ejercicio ayuda no sólo a desarrollar el mecanismo de la pronunciación interna, sino que también desarrolla la memoria, puesto que los estudiantes deben retener en la memoria una frase entera. Los psicólogos afirman que mientras más precisa es la pronunciación interna, más alto es el nivel de la percepción auditiva.

De hecho, este tipo de ejercicios puede ser considerado como básico, ya que desarrolla los cuatro mecanismos de la percepción auditiva. Pues para realizarlo es

necesario escuchar el texto, reconocer las palabras y estructuras conocidas, y esto no es otra cosa que el desarrollo de la percepción auditiva. Para repetir las primero es necesario memorizarlas, y esto desarrolla la memoria. Si no se ha memorizado una parte del texto escuchado, ella se puede recuperar mediante suposiciones basadas en el conocimiento de la compatibilidad léxica y gramatical, en el contexto y en el sentido común; en esto consiste la predicción probabilística. Y, por último, la pronunciación interna. A medida que en los estudiantes se forman todos los cuatro mecanismos de la percepción auditiva, se puede elevar el grado de dificultad de los ejercicios aumentando el flujo de información. Se puede proponer a los estudiantes escribir de oído un fragmento pequeño. A los estudiantes se propone este tipo de ejercicios para realizar en casa.

Todos los ejercicios se elaboran sobre la base de fragmentos de una película vista, por eso el fragmento semántico es visto de nuevo por los estudiantes, pero esta vez con mayor atención. De esta manera se resuelven varios problemas simultáneamente: se desarrollan todos los mecanismos de la percepción auditiva, se logra una comprensión total de la película y se activa la memoria involuntaria, puesto que el material léxico se muestra varias veces.

En el segundo nivel, condicionalmente, se pueden destacar dos etapas: el trabajo con el material léxico nuevo, y el material gramatical complicado que se presenta en el fragmento semántico visto, así como el uso de este material en el habla.

Para hablar bien en un idioma extranjero es necesario conocer un volumen considerable de palabras. Los especialistas rusos en metodología han determinado que, por regla general, el léxico mínimo, es decir, el número de palabras que debe conocer un alumno que aprende un idioma durante seis años fuera del medio lingüístico es tres mil palabras. Este es el número de palabras que permite comprender el 95% de cualquier texto. Para asimilar bien el vocabulario nuevo. Y es de señalar que toda película contiene un volumen muy grande de vocabulario activo. El estudiante no sólo debe escuchar una vez las palabras nuevas y entender sus significados, sino que también, si es necesario, debe pronunciarlas de nuevo después de las correcciones hechas por el profesor, leerlas para fijar en la memoria sus imágenes visuales, escribir de nuevo estas palabras y sus significados por separado y en combinación con otras palabras, y, finalmente, utilizarlas en dos o tres oraciones. De esta manera se asimilan los significados de las palabras nuevas, sus formas y las relaciones sintácticas principales. Para memorizar bien una palabra nueva el estudiante debe encontrar esta palabra no menos de cinco veces de entre diez y quince clases.

Nuestro trabajo de fijación del material léxico nuevo comienza con la introducción de una palabra o expresión nueva.

Si queremos que los estudiantes memoricen una palabra o expresión nueva, y la sigan utilizando activamente (por ejemplo, la expresión «por si fuera poco»), al principio proponemos al estudiante leer y traducir al ruso de cuatro a seis frases que contengan esta expresión. Esto se hace para que los estudiantes comprendan cómo se utiliza esta expresión en el lenguaje y a qué equivalente ruso corresponde, ya que ella no tiene una traducción única al ruso. Después se propone a los estudiantes construir sus propias oraciones con la expresión nueva. Ulteriormente se incluye esta expresión en otros ejercicios léxico-gramaticales, y, por último, se comprueba la asimilación de esta unidad léxica al final del trabajo sobre el tema incluyéndola en la traducción final del ruso al español. Este trabajo de varias etapas con el material léxico garantiza un alto porcentaje de su asimilación. Como una prueba del dominio

del vocabulario se propone hacer de oído una traducción oral bilateral. Para este ejercicio se eligen frases cortas, pero frecuentes por su uso. El requisito principal para realizar este ejercicio es hacer la traducción con gran rapidez. Los estudiantes deben traducir «automáticamente».

Si aparece un verbo irregular, se propone escribir las formas de su conjugación en los tiempos verbales estudiados, leerlo con buena articulación y, después, aprenderlo. La práctica demuestra que si se omite esta etapa de trabajo, los alumnos retienen en su memoria sólo la imagen aproximada del verbo. Todos los ejercicios gramaticales se dan en el material léxico ya estudiado. Así pues, no sólo se resuelven problemas gramaticales, sino que también se activa el vocabulario estudiado. Generalmente, en los ejercicios gramaticales se introducen temas complicados para los estudiantes de habla rusa: casos complicados del uso de los verbos ser y estar, la concordancia de tiempos, las proposiciones (este tema no es complicado, pero requiere práctica constante), el imperativo, el futuro simple y futuro compuesto en el sentido modal, el subjuntivo, los tipos condicionales II-IV. El ejercicio final del trabajo con el material léxico y gramatical es una traducción por escrito grande que se realiza una vez concluido el trabajo sobre el tema.

Las películas de argumento brindan a los estudiantes una oportunidad excelente para hacer sus primeros pasos en la traducción literaria. Se propone a los estudiantes trabajar como traductores y traducir algunos fragmentos, los más interesantes desde el punto de vista de su traducción al idioma ruso. Los estudiantes que han hecho las variantes de traducción más interesantes leen estos fragmentos en el aula.

Después se pasa a la etapa culminante, es decir, al uso de lo estudiado en el habla. Ella siempre está precedida por una segunda visión de un fragmento temático de una película. En esta etapa se establece una conversación sobre una película, se expresan las opiniones sobre lo visto. Un requisito obligatorio es utilizar al máximo las palabras y expresiones aprendidas. A este nivel los estudiantes ya dominan tan bien el texto que para ellos no es difícil citar el habla de los personajes.

Prestamos gran atención a las tareas creativas. Los estudiantes interpretan el papel de actores de doblaje, guionistas y actores. Ellos se compenentran con su papel emulando en todo a los actores: en la fonética, la entonación, los gestos, lo que contribuye en gran medida al desarrollo del sentido del idioma.

Nuestra experiencia muestra que el trabajo con películas proporciona un alto porcentaje de asimilación del vocabulario, y las construcciones gramaticales complicadas gracias al gran interés de los estudiantes por lo que han visto y, por consiguiente, gracias a la participación activa de la memoria involuntaria. Los trabajos de control finales sobre el vocabulario nuevo obtenido de las películas proporciona resultados incomparablemente mejores que los resultados del trabajo realizado con el material de los libros de texto. Hagamos el resumen:

- Las películas de argumento son un medio muy eficiente para el aprendizaje de idiomas.
- El trabajo con las películas de argumento se puede comenzar al final del nivel inicial o al comienzo del nivel medio de aprendizaje.
- La película propuesta debe corresponder al nivel de conocimientos de los alumnos.
- La condición necesaria para una percepción auditiva exitosa es el trabajo consecutivo en todas las tres etapas (previsionada, postvisionada y visionada).

- La condición necesaria para la asimilación máxima del material léxico-gramatical es el trabajo meticulado con el vocabulario nuevo y el material gramatical complicado después de ver cada fragmento temático de una película.

BIBLIOGRAFÍA

- КОСТОМАРОВ, В.Г., МИТРОФАНОВА, О.Д. (1990): *Методика преподавания русского языка как иностранного*. - М.: Русский язык.
- ЗИМНЯЯ, И.А. (1991): *Психология обучения иностранным языкам в школе*. -М.: Просвещение.
- БАБИНСКАЯ, П.К., ЛЕОНТЬЕВА, Т.П. (2009): *Практический курс методики преподавания иностранных языков*. - М.: Тетра Системс.
- БАСМАНОВА, А.А., ГАЛАЕВА, Е.И., КАРГОВСКАЯ, Е.А. (2010) – *Mi último tango. Cuaderno del alumno*. – М.: Тезаурус.